

Part 1: "ภาษาอังกฤษ" สิ่งที่มีมากกว่าการเปิด Dictionary

เว็บไซต์นายร้อยไทย

<http://www.thaicadet.org/>

สวัสดีครับสมาชิก Thiacadet ทุกคน พี่เชื่อว่าหลายคนเรียนภาษาอังกฤษมาตั้งแต่เด็ก จนป่านนี้ก็ยังไม่ get มันสักที ทำไมนะเหรอครับ เพราะเราอ่านมันไม่รู้เรื่องไงครับ ความไม่รู้เรื่องจากการอ่าน passage เพื่อทำความเข้าใจนั้นเกิดมาจาก 2 ประการหลัก คือ

1. เราแปลศัพท์คำนั้นๆ ไม่ออก และจะแย่งไปกันใหญ่ถ้าทั้ง passage นั้น เราแปลไม่ออกเกือบทุกคำ (แย่มากๆ ไปเลย) วิธีแก้ไขคือต้องอ่าน Reading Part ให้เยอะๆ เข้าไว้ครับ ที่สำคัญมากๆ คือ "คำหนึ่งคำ มีมากกว่าหนึ่งความหมาย" ดังนั้นเราจะไปยึดติดว่ามันแปลอย่างที่เราเคยเข้าใจตลอดนั้นไม่ได้ครับ

เช่น เราทราบโดยทั่วไปว่า **book** (n.) แปลว่าหนังสือ แต่เราก็สามารถใช้ **book** ในการจอง (reserve) สิ่งต่างๆ ได้ เช่น **booking** no. of flight FD3501 หมายถึง หมายเลขจองเที่ยวบิน FD3501 เป็นต้น จะเห็นว่า **book** (v.) คำหลังนี้ เป็น **verb** ที่อยู่ในรูป **gerund** นะครับ ซึ่งในที่นี้แปลว่า "จอง" ไม่ได้แปลว่า "หนังสือ" ครับ

2. แต่แค่รู้ความหมายของศัพท์คำนั้นๆ แล้ว มันยังไม่พอหรอกครับ เพราะรูปแบบการจัดเรียงประโยคภาษาอังกฤษอย่างถูกต้อง หรือ English Grammar นั้น เป็นเรื่องที่ยากกว่า และจะยากขึ้นไปเรื่อยๆ เมื่อเราเรียนสูงขึ้น อย่างไรก็ตาม "ถ้าเราต้องสอบ เราก็ต้องทำให้ได้"

อย่าเสียเวลาไปมากกว่านี้เลย มาทำความเข้าใจโจทย์เหล่านี้กันเลยครับ

(ข้อสอบเก่า ทร.51)

86. People think that hamburgers were invented in the United States, but that's not totally true. This round flat cakes made of round beef actually came from Germany. They were brought to the United States by German immigrants who came from the city of Hamburg. That is why the name was "Hamburger Steak".

- 1) Hamburgers were invented in the United States.
- 2) The name "Hamburger" came from the city of "Hamburg" in the United States.
- 3) Hamburg is the name of the city in Germany.
- 4) A German immigrant brought a hamburger from the United States back to Germany and named his city "Hamburg".

เมื่อน้องอ่านข้อนี้จบ ก็จะเข้าใจว่า เขาให้เรา "ทำความเข้าใจ" ว่าตัวเลือกใดผิด ตัวเลือกใด ถูกต้อง เมื่อน้องๆ อ่านแล้วจะทราบคร่าวๆ ว่า *คนทั่วไปคิดว่าแฮมเบอร์เกอร์ถูกคิดค้นขึ้น (จริงๆ invent แปลว่าประดิษฐ์ แต่ถ้าจะบอกว่าแฮมเบอร์เกอร์ถูกประดิษฐ์ก็จะดูแปลกๆ ไปนะครับ) ในอเมริกา แต่จริงๆ แล้วมันไม่ใช่หรอก เจ้าขนมปังขึ้นแบบกลมๆ ซึ่งทำจากเนื้อเนื้ะจริงๆ แล้วมาจากประเทศเยอรมัน โดยแฮมเบอร์เกอร์ถูกนำมาอเมริกาโดยผู้อพยพชาวเยอรมันที่มาจากเมือง ฮัมเบอร์ก (Humburg) นั้นเป็นเหตุผลว่าทำไมมันถึงมีชื่อว่า "Hamburger Steak" ครับ*

Passage นี้มีประเด็นสำคัญมากมาย ที่จะแยกประเด็นให้คุณนะครับ

1. hamburgers were invented คือแฮมเบอร์เกอร์ (หลายชิ้น) ถูกคิดค้นขึ้น เจ้าแฮมเบอร์เกอร์นี้มันไม่มีชีวิต มันทำกริยาเองไม่ได้ จึงต้องเป็นรูป passive voice และเพราะมันเป็นรูปอดีต จึงใช้ were สำหรับประธานพหูพจน์ ไม่ใช่ are ครับ

สังเกตรูปประโยคต่อมาครับว่า เขาใช้ but that's not totally true ซึ่ง is เป็นตัวแสดง present tense เหมือนกับตัวเริ่มประโยคคือ People **think** ที่เป็น present tense เช่นกัน ดังนั้น ประโยคแรกนี้เป็น present tense ทั้งหมดครับ ยกเว้นส่วน hamburgers were invented เท่านั้นที่เป็นเรื่องจริงที่เกิดขึ้นในอดีต ที่ต้องใช้รูปอดีต จะแปลงเป็นรูปปัจจุบันไม่ได้

2. ประโยคที่สอง This round flat cakes made of round beef actually came from Germany. จริงๆแล้ว มันมี adjective clause แทรกอยู่ครับ ถ้าเราเขียนแค่ noun จริง และ verb จริง มันจะเหลือเพียง This round flat **cakes** actually **came** from Germany.

Noun จริงคือ **cakes** และ verb จริงคือ **came** ครับ ส่วนที่หายไปหรือ adjective clause นั้นจริงๆ แล้วมันเป็นรูปย่อครับ รูปจริงเต็มๆ ของมันคือ This round flat cakes **which are made of ground beef** actually came from Germany. น้องๆ ต้องอ่านเกมส์ให้ออกกว่าโจทย์เขาหลอกเราหรือเปล่า เพราะหลายคนคิดว่า **made** เป็น verb หลัก ทั้งๆ ที่จริงๆ แล้วมันเป็นเพียง verb ย่อยใน adjective clause เท่านั้น

Note: น้องๆ ต้องเรียนรู้เรื่อง word, phrase และ clause ให้มาก เพื่อประโยชน์ในการทำข้อสอบครับ

3. และประโยคที่สาม They were brought to the United States by German immigrants who came from the city of Hamburg. That is why the name was "Hamburger Steak". เป็นตัวเฉลยว่า *แฮมเบอร์เกอร์ถูกนำมาอเมริกาโดยผู้อพยพชาวเยอรมันที่มาจากเมือง ฮัมเบอร์ก (Humburg) นั้นเป็นเหตุผลว่าทำไมมันถึงมีชื่อว่า "Hamburger Steak" ครับ*

ดังนั้น คำตอบจึงเป็นตัวเลือกที่ 3) ครับ เพราะความหมายข้ออื่นนั้นผิดหมดครับ

87. A total **ban** on smoking in pubs and clubs throughout the country took effect on February 11, 2008.

"**Ban**" means _____

- 1) a rule that says something is not allowed.
- 2) a thin flat strip or circle of any material that is put round things to hold them together.
- 3) a group of people playing popular music.
- 4) a trade mark.

สำหรับข้อนี้ก็เหมือนกับข้อ 86. นะครับ ตัวขยายมีอิทธิพลต่อความหมายของประโยคมาก เราต้องคิดไว้เสมอว่า "แม้ไม่มีส่วนขยาย ประโยคก็อยู่ได้ แต่ถ้าไม่มีส่วนขยายแล้ว เราจะไม่รู้เลยว่ามันให้รายละเอียดในส่วนใดๆ บ้าง"

ประโยคจริงของข้อนี้คือ A total **ban took** effect on February 11, 2008. มี ban เป็นประธาน และมี took เป็นกริยาแท้ ข้อนี้เป็น past simple tense ดังนั้นแม้ ban จะเป็นประธานเอกพจน์ แต่กริยาเป็น verb ช่องที่ 2 ครับ จึงไม่มีการเติม s ตามรูปแบบ present simple tense ใดๆ

ส่วนขยายเป็นตัวบอกว่า ban นั้น ban อะไร ซึ่งมันเป็นการ ban การสูบบุหรี่ ใน pubs และ clubs ทั่วประเทศครับ

จะเห็นว่า ส่วนขยาย **on smoking in pubs and clubs throughout the country** บอกทั้งสิ่งที่การ ban กระทำกับมัน (คือการสูบบุหรี่) และสถานที่ (pubs and clubs ทั่วประเทศ)

ดังนั้น เมื่อมาดูตัวเลือกแล้ว ตัวเลือก 1) ครับ

เพราะ ban ใน 2) มันคือวงแหวนโลหะครับ ซึ่งจริงๆ ใช้คำว่า band (เช่น wrist band)

ban ใน 3) มันคือวงดนตรีครับ ซึ่งจริงๆ ใช้คำว่า band เช่นกันครับ

ban ใน 4) มันเครื่องหมายการค้าครับ จริงๆ คือคำว่า brand

น้องๆ จะเห็นว่า ไม่ใช่แค่เปิด Dictionary แปลศัพท์ ทุกอย่างจะ Ok

แต่จริงๆ แล้ว น้องต้องอ่าน Reading และฝึกทำโจทย์ Grammar มากๆ เพื่อให้เข้าใจภาษาอังกฤษได้ดีเพียงพอสำหรับการสอบครับ

Written by Webmaster: www.thaicadet.org on Tue 10th Nov, 09

Call me: 087-561-2511